

| فهرست مطالب |

۹		مقدمه‌ی مترجم
۲۳		نمایش‌نامه
۲۵۳		زندگی‌نامه‌ی جانسون

به دلیل اجرای این نمایش‌نامه، هم‌چنان به روش مألوف گروه تئاتر
 این، این فرست دست دغدغه‌ی معرفی این کتاب به گونه‌ای
 شایسته انجام گیرد.
 آنچه اینک به عنوان ترجمه پیش روی خواننده‌ی ارجمند قرار
 دارد، گرچه دشواری‌ها و مشکلاتی را پشت سر نهاده است، باز خیالی
 از اشکال و کمبودی نیز نباشد. بوده شاید یکی از آن روزه‌های اثری از
 کسب‌نویسی جدول چاشنون و آن زمان خمایش غنی، پراشیده
 مغفله‌ساز، مباحث برداز و قلم‌شکن در میان است و یکی نیز، به
 بعضی، قلم بی‌شاعت مترجم پس برداختن به آن‌ها حوصله‌ای پُر
 که تلاش به فاعله، من ظلمت و ظن ظریفی در سگ‌درامه‌ی نغمه‌ای
 تفاوت خوش‌نقشه در این جا نظرگاه فرهنگی گروه، که هندوازه

مقدمه‌ی مترجم

سخن درباره‌ی بن جانسون و تأثر او، که در ایران جز به اشاره از آن یاد نشده، بسیار است و به فرصت و دفتری جداگانه نیاز دارد. امید است به دنبال اجرای این نمایش‌نامه، هم‌چنان به روش مألوف گروه تأثر آیین، این فرصت دست دهد و معرفی او، این «نایاب»، به گونه‌ای شایسته انجام گیرد.

آن‌چه اینک به عنوان ترجمه پیش روی خواننده‌ی ارجمند قرار دارد، گرچه دشواری‌ها و مشکلاتی را پشت سر نهاده است، باز خجالی از اشکال و کاستی نمی‌تواند بود؛ شاید یکی از آن رو که اثری از کم‌دی‌نویسی چون جانسون و آن زبان نمایشی غنی، پراشیا، مشغله‌ساز، صنعت‌پرداز و قلم‌شکن در میان است و یکی نیز، به تحقیق، قلت بضاعت مترجم. پس پرداختن به آن نه‌تنها حوصله‌ای پُر، که تلاشی به‌قاعده می‌طلبید و طی طریقی در سنگ‌راهی تجربه‌ای متفاوت. خوش‌بختانه در این جا، نظرگاه فرهنگی گروه، که همواره